

UMR 7597/SHESL

Info bibliographiques

N° 175 – avril 2009

Rédaction : Elisabeth Lazcano - Université Paris Diderot, UMR 7597 case 7034, 5 rue Thomas Mann, 75205 Paris cedex 13
tel : 01 57 27 57 77 - fax : 01 57 27 56 43- email : elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr

Sommaire :

- Ouvrages reçus au laboratoire
- Revues reçues au laboratoire
- Informations sur les parutions récentes

OUVRAGES REÇUS AU LABORATOIRE

Paradis, Michel, *Declarative and Procedural Determinants of Second Languages*, Amsterdam, John Benjamins, 2009, coll.: Studies in Bilingualism 40 xii, 219 p., ISBN 978 90 272 4177 1 prix : 36 euros.

This volume is the outcome of the author's observations and puzzlement over seventeen years of teaching English and French as second languages, followed by 30 years of research into the neurolinguistic aspects of bilingualism. It examines, within the framework of a neurolinguistic theory of bilingualism (Paradis, 2004), the crucial and pervasive contributions made by declarative and procedural memory to the appropriation, representation and processing of a second language. This requires careful consideration of a number of concepts associated with issues pertaining to second language research: consciousness, interface, modularity, automaticity, proficiency, accuracy, fluency, intake, ultimate attainment, switching, implicit linguistic competence and explicit metalinguistic knowledge. It is informed by data from a variety of domains, including language pathology, neuroimaging, and, from each side of the fence, practical classroom experience. This book introduces four further proposals within the framework of a neurolinguistic theory of bilingualism: (1) There are two sets of cerebral representations, those that are capable of reaching consciousness and those that are not; implicit grammar is inherently not capable of reaching consciousness. (2) The increased activation observed in neuroimaging studies during the use of a second language is not devoted to the processing of implicit linguistic competence. (3) Intake is doubly implicit. (4) Given the premise that metalinguistic knowledge cannot be converted into implicit competence, there can be no possible interface between the two.

REVUES REÇUES AU LABORATOIRE

Travaux de linguistique, La prédication seconde : essai de mise au point, numéro dirigé par E. Havu & E. Pierrard, 2008, 57.

Eva Havu & Michel Pierrard, Page 7 à 21, La prédication seconde en français : essai de mise au point,

Jan Goes, Page 23 à 41, Les prédications secondes à prédicat adjectival

Odile Halmøy, Page 43 à 62, Les formes verbales en -ant et la prédication seconde

Sandrine Caddéo, Page 63 à 72, L'apposition : une construction multiforme

Els Tobback, Page 73 à 88, La structure à attribut de l'objet des verbes d'attitude propositionnelle : réflexions sur le rôle du verbe

Véronique Lagae, Page 89 à 104, Les participes passés et la prédication seconde : les constructions en de du type *Elle a un article de terminé*

Gilles Corminboeuf, Page 105 à 118, Pourquoi marquer plusieurs fois la prédication « seconde » ? À propos d'une proposition relative singulière, a priori redondante

Pierre Larrivée, Page 119 à 132, Les quantifieurs flottants sont des attributs totalisants

II. Varia

Stijn Verleyen, Page 133 à 153, Les avatars d'une dichotomie saussurienne : synchronie et diachronie dans les théories modernes du changement linguistique

INFORMATIONS SUR LES PARUTIONS RECENTES

Berman, Antoine (1942-1991), *l'Âge de la traduction : "La tâche du traducteur" de Walter Benjamin, un commentaire*, texte établi par Isabelle Berman avec la collaboration de Valentina Somella, Saint Denis, Presses universitaires de Vincennes, 2008, 224 p., ISBN 978-2-84292-222-1, prix : 20 euros.

Antoine Berman (1942-1991) dispensa pendant plusieurs années au Collège International de Philosophie un enseignement sur les problèmes de la traduction. Le séminaire que nous publions ici est un commentaire de l'article de Walter Benjamin « La Tâche du traducteur », un travail sur la lettre, proche lui-même ceux – philosophes, linguistes, littéraires – que préoccupe l'acte de traduire. Il souligne la puissance théorique de ce texte, en analyse le détail et montre les conséquences de cette

pensée pour toute pratique de la traduction. L'œuvre d'Antoine Berman est aujourd'hui l'une des références majeures pour toutes les langues.

Chapman, Siobhan, *Key ideas in linguistics and the philosophy of language*, Edinburgh University Press, 2009, 304 p., ISBN 978-0748626199, prix : 21.84 euros.

Contents : http://www.amazon.fr/gp/reader/0748626190/ref=sib_rdr_toc?ie=UTF8&p=S006&j=0#reader-pageIn

This book has entries introducing eighty ideas that have shaped the study of language up to the present day. Written by experts in the fields of linguistics and the philosophy of language, these entries reflect the full range of approaches and modes of thought. Each one includes a brief description of the idea, an account of its development, and an analysis of its impact on the field of language study. The book features clear descriptions of technical terms, guides to further reading, and extensive cross-referencing between entries. It also cross-references with *Key Thinkers in Linguistics and the Philosophy of Language* (Edinburgh, 2005), revealing significant connections and continuities in the two related disciplines. Ideas covered range from sense data, artificial intelligence, and logic to generative semantics, cognitivism, and conversation analysis, from political correctness to deconstruction and corpora.

Chaudiron, Stéphane & Khalid Choukri, *L'évaluation des technologies de traitement de la langue: les campagnes Technolangue (Traité IC2, série Cognition et traitement de l'information)* Paris, Lavoisier, 2008, 234 p., prix : 85 euros.

Cet ouvrage présente les huit campagnes d'évaluation des technologies du traitement de la langue écrite et orale qui ont été organisées dans le cadre du programme Technolangue. L'évaluation des technologies assurant le traitement automatique des langues est une question déjà ancienne mais qui est plus que jamais d'actualité compte tenu de la maturité croissante des technologies, du foisonnement de l'offre industrielle et de la nécessité de procéder à des comparaisons de performances. Au-delà des résultats issus de la comparaison des technologies, l'ouvrage est l'occasion de présenter les méthodologies mises en œuvre, d'une réflexion critique sur la définition des tâches de contrôle, la pertinence des protocoles et des métriques, et l'interprétation des résultats. Les questions juridiques, économiques et organisationnelles liées à l'organisation des campagnes sont également traitées. L'ouvrage s'adresse donc aussi bien aux scientifiques et aux développeurs qu'aux intégrateurs de ces technologies dans des applications de traitement avancé de l'information.

Crystal, David, *Just A Phrase I'm Going Through : My Life in Language*, London, Routledge, 2009, 304 p., ISBN 978-0-415-48574-6, prix : 14.99 £.

Kidnapping, attempted assassination, espionage...not the answers you'd expect to the question 'what happens when you become a linguist?' But now, reflecting on a long and hugely successful career at the forefront of the field of English Language and Linguistics, David Crystal answers this question and offers us a special look behind the scenes at the adventures, rewards, challenges and pitfalls of his life in language. Both an autobiography and a highly accessible introduction to the field of linguistics, *Just a Phrase I'm Going Through* illuminates and entertains us with its many insights into the ever-fascinating subject of language. David Crystal is synonymous with language, both as a great populariser and linguistic pioneer, and his contribution to the field is unparalleled. This is a book not just for students and teachers but for all lovers of language.

Crystal, David, *The Future of Language : The Routledge David Crystal Lectures*, London, Routledge, 2009, 192 p., ISBN 978-0-415-48490-9, prix : 90 £.

For the first time, *The Future of Language* brings together three of Professor David Crystal's most popular lectures on the future of language. One of the world's foremost experts on language and English language, and arguably the most accessible and entertaining writer and lecturer in this area, Crystal delivers these informative and highly enjoyable performance lectures exploring key contemporary language issues: 'The Future of Englishes', 'Language Death' and 'Internet Linguistics'. An accompanying book with Crystal's commentary on the lectures is included within the DVD package. This book supplements the lectures with a short overview of the main themes discussed, followed by a more detailed introduction to each topic and a synopsis of all the main points made in each lecture. The book concludes with Crystal's reflections on how the three interrelated topics covered here will continue to interact and contribute to the evolution of language.

Hornstein, Norbert, *A Theory of Syntax : Minimal Operations and Universal Grammar*, Cambridge University Press, 2008, 204 p., ISBN 9780521728812, prix : 21.99 £.

Human language seems to have arisen roughly within the last 50-100,000 years. In evolutionary terms, this is the mere blink of an eye. If this is correct, then much of what we consider distinctive to language must in fact involve operations available in pre-linguistic cognitive domains. In this book Norbert Hornstein, one of the most influential linguists working on syntax, discusses a topical set of issues in syntactic theory, including a number of original proposals at the cutting edge of research in this area. He provides a theory of the basic grammatical operations and suggests that there is only one that is distinctive to language. If this theory is correct then this narrows the evolutionary gap between verbal and non-verbal primates, thus facilitating the rapid evolutionary emergence of our linguistic capacity.

Preface vii

- 1 Minimalism and Darwin's Problem 1
- 2 Deriving c-command 17

3	Labels, recursion and movement	53
4	Some thoughts on adjunction	81
5	The emerging picture: Basic operations, FL and the Minimalist Program	106
6	Stop AGREEing! Keep Moving!	126
7	Conclusions, consequences and more questions	155
	References	181
	Index	190

Meschonnic, Henri, *Pour sortir du postmoderne*, Paris, Klincksieck, 2009, coll.: Hourvari, 184 p., ISBN 978-2-252-03717-1, prix : 17 euros.

Si ce livre est « pour », c'est parce qu'il est un « contre ». Contre le cumul inimaginable de clichés culturels qui font la masse des académismes, des idées reçues sur ce qui est moderne et ce qui ne l'est pas, et sur ce qui aurait dépassé la modernité (on ne sait plus combien de sens a ce mot) et qui se dénomme le postmodernisme. Alors on peut se demander d'où et comment on pourrait en faire la critique, d'où et comment on pourrait rire et faire partager ce rire. La comédie est ici celle du sérieux. C'est la farce de la pensée. Eh bien elle vient du poème, qui apprend à rire du signe, elle vient du continu corps-langage qui apprend à rire des formes diverses du discontinu. C'est cette folie de rire de la folie qui n'est pas vue comme une folie, puisqu'elle se prend tellement au sérieux qu'on la prend au sérieux. Alors vous êtes conviés à ce rire. Je ne connais rien de plus sérieux.

Seuren, Pieter A. M., *Language in Cognition : Language From Within Volume I*, Oxford University press, 2009, 418 p., ISBN 978-0-19-955947-3 (hardback), prix : 60 £.

Language in Cognition argues that language is based on the human construal of reality. Humans refer to and quantify over virtual entities with the same ease as they do over actual entities: the natural ontology of language, the author argues, must therefore comprise both actual and virtual entities and situations. He reformulates speech act theory, suggesting that the primary function of language is less the transfer of information than the establishing of socially binding commitments or appeals based on the proposition expressed. This leads him first to a new analysis of the systems and structures of cognitive language machinery and their ecological embedding, and finally to a reformulation of the notion of meaning, in which sentence meaning is distinguished from lexical meaning and the vagaries and multifarious applications of lexical meanings may be explained and understood. This is the first of a two-volume foundational study of language, published under the title, Language from Within. Pieter Seuren discusses and analyses such apparently diverse issues as the ontology underlying the semantics of language, speech act theory, intensionality phenomena, the machinery and ecology of language, sentential and lexical meaning, the natural logic of language and cognition, and the intrinsically context-sensitive nature of language - and shows them to be intimately linked. Throughout his ambitious enterprise, he maintains a constant dialogue with established views, reflecting on their development from Ancient Greece to the present. The resulting synthesis concerns central aspects of research and theory in linguistics, philosophy, and cognitive science.

Baker, Paul, ed., *Contemporary Corpus Linguistics*, London, Continuum, 2009, coll.: Contemporary Studies in Linguistics, 368 p., ISBN 9780826496102, prix : 85 £.

Corpus Linguistics uses large electronic databases of language to examine hypotheses about language use. These can be tested scientifically with computerised analytical tools, without the researcher's preconceptions influencing their conclusions. For this reason, Corpus Linguistics is a popular and expanding area of study. Contemporary Corpus Linguistics presents a comprehensive survey of the ways in which Corpus Linguistics is being used by researchers. Written by internationally renowned linguists, this volume of seventeen introductory chapters aims to provide a snapshot of the field of corpus linguistics. The contributors present accessible, yet detailed, analyses of recent methods and theory in Corpus Linguistics, ways of analysing corpora, and recent applications in translation, stylistics, discourse analysis and language teaching. The book represents the best of current practice in Corpus Linguistics, and as a one volume reference will be invaluable to students and researchers looking for an overview of the field.

Table of Contents

1. Introduction, Paul Baker (Lancaster University, UK)
2. Metaphor, Alice Deignan (University of Leeds, UK)
3. Corpora and Critical Discourse Analysis, Gerlinde Mautner (Vienna University of Economics and Business Administration, Austria)
4. Corpus stylistics and the Pickwickian watering-pot, Michaela Mahlberg (University of Liverpool, UK)
5. The metalanguage of impoliteness: Using Sketch Engine to explore the Oxford English Corpus, Jonathan Culpeper (Lancaster University, UK)
6. Issues in the design and development of software tools for corpus studies: The case for collaboration, Laurence Anthony (Waseda University, Japan)
7. Compatibility between corpus annotation efforts and its effect on computational linguistics, Adam Meyers (New York University, USA)
8. Spoken corpus analysis: Multimodal approaches to language description, Irina Dahlmann and Svenja Adolphs (University of Nottingham, UK)
9. Fixed collocational patterns in isolexical and isotextual versions of a corpus, David Oakley (Westmere University of Birmingham, UK)
10. Corpus linguistics and language variation, Michael P. Oakes (University of Sunderland, UK)

11. Integrating learner corpus analysis into a probabilistic model of second language acquisition, Yukio Tono (Meikai University, Japan)
12. English language teaching and corpus linguistics: Lessons from the American National Corpus, Randi Reppen (Northern Arizona University, USA)
13. The impact of corpora on dictionaries, Patrick Hanks (Masaryk University, Czech Republic)
14. Using corpora in translation studies: The state of the art, Richard Xiao (Zhejiang University, China / University of Central Lancashire, UK) and Ming Yue (Zhejiang University, China)
15. Corpus linguistics and the languages of South Asia: Some current research directions, Andrew Hardie (Lancaster University, UK)
16. The web as corpus versus traditional corpora: Their relative utility for linguists and language learners, Robert Lew (Adam Mickiewicz University)
17. Building and analyzing corpora of computer-mediated communication, Brian King

Bibliography

Index

Bortolussi, Bernard, Madeleine Keller, Sophie Minon & Lyliane Sznajder, eds., *Traduire, transposer, transmettre dans l'Antiquité gréco-romaine*, Paris, Picard, 2009, coll.: Textes, histoire et monuments de l'Antiquité au Moyen Age, ISBN 978-2-7084-0838-8, Prix : 32 €

Le monde gréco-romain antique se caractérise par un contact original entre deux civilisations dominant durablement le bassin méditerranéen. De multiples transferts linguistiques se sont opérés dans cet espace, et pas seulement entre Grecs et Latins. Ces transferts sont le plus souvent orientés : le plus puissant imposant au peuple soumis sa langue, son écriture, sa culture, à moins que celui-ci n'y recoure de lui-même. Le monde romain s'est nourri du grec, langue et culture confondues, et par le même mouvement a élaboré une doctrine pour recueillir cet héritage. Le bouleversement produit par le développement du christianisme dans le monde occidental a conduit à un renversement, la fidélité à la source devenant le maître mot de la traduction. La transmission s'inscrit ainsi dans une dimension temporelle. Les motifs littéraires, les doctrines philosophiques se modifient, se contaminent, les grammairiens perpétuent une certaine conception de la langue. En définitive, s'il est si difficile de délimiter ce qui relève de la traduction, ce qui relève de la transposition et ce qui relève de la transmission, c'est peut-être justement parce qu'il s'agit de trois dimensions indissociables dans l'appréhension de cet univers culturel et linguistique gréco-romain. Le présent ouvrage aborde ces questions sous différents angles : chaque étude offre une facette différente de la précédente, mais chacune réfléchit l'autre.

Table des matières

Présentation, par Bernard BORTOLUSSI

I. La traduction : enjeux, pratiques et conséquences

A. SVENBRO : Théoriser la traduction à la fin de l'Antiquité et au début du Moyen Âge: quelques glissements sémantiques,

A.GARCEA : Aulu-Gelle, Probus et le problème de la traduction des textes poétiques

L. SZNAJDER : L'étranger immigré dans le texte biblique du Pentateuque d'une langue à une autre: traduction ou transposition, pour quelle transmission?

F. BIVILLE : Le latin expliqué par le grec : les Institutions de Priscien

C. NICOLAS : La note de traducteur antique et le niveau méta- de la traduction

II. Rapport des langues entre elles en situation de bilinguisme

S. MINON : La stèle diglosse de Sigée en Troade (IG I3 1508, ca 550 a. C.),

L. DUBOIS : Des Grecs aux Élymes : emprunts alphabétiques en Sicile occidentale à l'époque archaïque

C. GUITTARD : Traduire l'étrusque: de l'étrusque au latin et du latin à l'étrusque

É. WOLFF : Martial et le grec

G. LIBERMAN : Quelques cas de calque dans la littérature grecque et latine de l'époque impériale, en particulier flavienne

III D'œuvre en œuvre, de générations en générations

M. KELLER : Citations et analyse linguistique dans les Institutiones grammaticae de Priscien: quelques remarques sur les livres 15 et 16

C. LEROUGE : Du monde hellénistique au monde romain: la transmission du souvenir de l'expédition parthique de Démétrios II (140-139)

N. DIOURON : Sénèque et Publilius Syrus

C. BRÉCHET : Des Propos de table de Plutarque aux Saturnales de Macrobe

A.VIDEAU & C. DELATTRE : Céphale et Procris, de l'Attique aux Métamorphoses : réinterprétation poétique et éthique d'un enracinement athénien

J.-R.LADMIRAL : Postface.

Hummel, Pascale & Frédéric Gabriel, eds., *Vérité(s) philologiques : Etudes sur les notions de vérité et de fausseté en matière de philologie*, Paris, Philologicum, 2008, 309 p., ISBN 978-2-9529524-8-4, prix : 30 euros.

Au cours du XXe siècle s'est peu à peu superposée à la pratique philologique proprement dite une manie discursive faisant parfois de la philologie un prétexte à des jeux herméneutiques sans grand lien avec le but premier et authentique de cette discipline. Un tel constat invite à rappeler l'enjeu véritable, séculaire et inaliénable de la philologie, en définissant ce qui pour cette dernière correspond à un raisonnement juste, avec l'idée qu'une telle investigation permet de dégager les

fondements épistémiques d'une bonne démonstration philologique et les éléments garantissant la vérité en matière de philologie. Si la vérité philologique peut être définie avec rigueur et clarté, il est possible également de se demander en quoi, à l'inverse, un raisonnement philologique peut être dit erroné ou faux. À partir d'exemples ou de cas précis liés à telle ou telle pratique (archéologie, épigraphie, ecdotique, papyrologie, exégèse, etc.), attachés à telle époque ou tel sujet, les contributeurs réunis par Pascale Hummel et Frédéric Gabriel analysent dans ce volume les éléments permettant de distinguer vérité et fausseté dans un raisonnement philologique. Ce livre est le troisième volet d'un triptyque, qui contient déjà *La Mesure du savoir. Études sur l'appréciation et l'évaluation des savoirs* (2007), et *Les Débris du sens. Études sur les dérives de la perception et du sens* (2008). Déjà auteur d'une vingtaine de livres, Pascale Hummel est philologue, historienne de la philologie, et traductrice (de Lou Andreas-Salomé). Elle est responsable actuellement de plusieurs programmes de recherche sur l'enseignement du grec, ainsi que sur l'histoire de l'ignorance et de la transmission (institut national de recherche pédagogique). Ses travaux plus récents portent également sur l'histoire des idées, des lettres et des arts. Docteur en histoire de la philosophie, Frédéric Gabriel est chargé de recherche au CNRS, chargé de conférences à l'École pratique des hautes études (Paris), et précédemment Ahmanson-Getty Fellow de l'Université de Californie à Los Angeles. Ses recherches portent sur les XVI-XVIIe siècles, plus particulièrement sur la littérature politique, ecclésiologique et juridique, ainsi que sur l'histoire des religions. Il coordonne l'édition des œuvres complètes de Gabriel Naudé et de Jacques Gaffarel. Introduction générale, Pascale HUMMEL. La vérité philologique dans les débats sur la datation des textes bibliques, Jan JOOSTEN. Le procès en authenticité des *Idylles VIII et IX* de Théocrite : critique et hypercritique, Alain BLANCHARD. Équations philologiques ou de la difficulté de concevoir l'égalité politique (*Antiquités romaines*, VII, 64, 6), Stavroula KEFALLONITIS. Galien commentateur d'Hippocrate : de l'authenticité des traités hippocratiques, Véronique BOUDON-MILLOT. Le poète est mauvais, mais sans doute sincère : choix de problèmes posés par l'édition des textes du *Codex des Visions*, André HURST. Les gnostiques et la richesse de la langue copte : quelques remarques lexicales à propos de l'Apocryphon de Jean et de Melchisédek, Anna VAN DEN KERCHOVE. Critique textuelle et critique rédactionnelle au miroir d'Origène, Gilles DORIVAL. G. C. O'Ceallaigh et les Actes de Pilate, Rémi GOUNELLE. Les préjugés dans la recherche philologique : structures méconnues dans les poèmes des Anciens, Ludwig BERNAYS. Cohérence et efficacité selon le *Didascalicon* de Hugues de Saint-Victor, Xavier KIEFT. SOMMAIRE : Paracelse et le philologue en Minotaure borgne, Jean-Michel RIETSCH. Le Banquet raté : les méfaits de la Fureur philologique, Sébastien GALLAND. Alla scoperta della vera identità degli scritti ermetici : il contributo di Isaac Casaubon, Claudio MORESCHINI. Philologie et médecine au XVIIe siècle : l'art de la conjecture médicale chez un éditeur de Galien, Agostino Gadaldini, Caroline PETIT. Pureté de l'origine, distance chronologique : sens pérenne et sens recomposé du texte biblique à l'âge classique, Frédéric GABRIEL. Johannes Clauberg et la lecture de Descartes d'après l'herméneutique du texte d'Aristote, Massimiliano SAVINI. Remarks on the art of conjecturing : Heinsius, Bentley, Housman (and Pasquali), Claudio DE STEFANI. Participe, gérondif, adjectif verbal : une trilogie douteuse, ou du mauvais usage d'un héritage, Teddy ARNAVIELLE. L'Antiquité classique comme territoire philologique : étapes d'une appropriation épistémologique et terminologique (XIXe-XXe siècles), Pascale HUMMEL.

Meschonnic, Henri, ed., *Critique du rythme : anthropologie historique du langage*, Lagrasse, Verdier, 2009, coll.: Verdier poche, 160 p., ISBN 978-2-86432-565-9, prix : 18.50 euros.

[Réédition de l'ouvrage paru pour la première fois en 1982 - EL]

Le rythme est l'utopie du sens. C'est à partir de l'absence du rythme dans le sens et du sens dans le rythme, dans notre culture du langage, que ce livre essaie de fonder une théorie nouvelle du rythme. L'enjeu dépasse de beaucoup l'histoire et la théorie des pratiques littéraires, où la poésie reste le lieu le plus vulnérable et le plus révélateur de ce qu'une société fait de l'individu. Dans la mesure où cet enjeu engage tout le langage, il engage tout le sujet, tous les sujets, et c'est pourquoi, à travers les problèmes traversés, comme celui du rapport entre le langage et la musique, celui de la voix et de la diction ou de la typographie, à travers les stratégies analysées, de la métrique à la psychanalyse, de la linguistique à la philosophie, jusque dans ses aspects techniques, la théorie du rythme est, au sens le plus large, politique. C'est un parcours critique des sciences humaines. Traversant leurs lacunes, ce livre esquisse une nouvelle manière de travailler leurs rapports. Dans un aller retour constant entre l'analyse des textes et la recherche des concepts, il confronte principalement les domaines français, anglais, allemand, russe, espagnol, hébreu, arabe. Il s'adresse à tous ceux qui s'intéressent au langage. Car il déborde l'érudition pour montrer l'aventure.

Simon-Oikawa, Marianne, ed., *L'écriture réinventée : formes visuelles de l'écrit en Occident et en Extrême-Orient*, Paris Les Indes savantes, 2007, coll.: Etudes japonaises 3, 166 p., ISBN 978-2-84654-158-9 prix : 21 euros.

Textes issus d'un colloque tenu à la Maison franco-japonaise, Tokyo, 6-8 avril 2001, organisé par le Groupe de recherche sur le Japon en sciences humaines et sociales de l'Université Paris Diderot.

Dans toutes les cultures qui y ont eu recours, l'écriture, née de l'image, n'a cessé de réinventer les liens qui l'unissent au visible.

Mettant en perspective des cultures possédant des systèmes d'écriture différents, et même très éloignés les uns des autres (idéogrammes, syllabaires, alphabet), les textes réunis ici étudient plusieurs formes visuelles de l'écriture en Occident et en Extrême-Orient, largement méconnues en France. Claire-Akiko Brisset et Pascal Griolet analysent ainsi quelques métamorphoses étonnantes de l'écriture japonaise, Jean-Pierre Drège et Hayashi Yuzuru les facteurs et les effets du passage du manuscrit à l'imprimé en Chine et au Japon, Cécile Sakai les choix d'écriture des romanciers japonais modernes et contemporains.

Envisageant la façon dont l'idéogramme est perçu en Occident, Anne-Marie Christin, Marianne Simon-Oikawa et Philippe Quinton, s'interrogent sur les formes et les enjeux de ce système d'écriture qui fascine les usagers de l'alphabet. Textes religieux, romans, poèmes, réflexions philosophiques, lettres, paraphes calligraphiés ou logos publicitaires, les objets analysés, empruntés à un vaste champ thématique et chronologique, apportent une preuve éclatante des liens qui unissent, par-delà les civilisations, l'écriture à l'image.